

No. 55299. Guatemala and Belize

SPECIAL AGREEMENT BETWEEN GUATEMALA AND BELIZE TO SUBMIT GUATEMALA'S TERRITORIAL, INSULAR AND MARITIME CLAIM TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. WASHINGTON, 8 DECEMBER 2008

PROTOCOL TO THE SPECIAL AGREEMENT BETWEEN GUATEMALA AND BELIZE TO SUBMIT GUATEMALA'S TERRITORIAL, INSULAR AND MARITIME CLAIM TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. GUATEMALA, 25 MAY 2015*

Entry into force: 27 April 2017 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 4

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Guatemala, 29 August 2018

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 55299. Guatemala et Belize

ACCORD SPÉCIAL ENTRE LE GUATEMALA ET LE BELIZE VISANT À SOUMETTRE LE DIFFÉREND TERRITORIAL, INSULAIRE ET MARITIME DU GUATEMALA À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. WASHINGTON, 8 DÉCEMBRE 2008

PROTOCOLE À L'ACCORD SPÉCIAL ENTRE LE GUATEMALA ET LE BELIZE VISANT À SOUMETTRE LE DIFFÉREND TERRITORIAL, INSULAIRE ET MARITIME DU GUATEMALA À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. GUATEMALA, 25 MAI 2015*

Entrée en vigueur : 27 avril 2017 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Guatemala, 29 août 2018

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
TO THE SPECIAL AGREEMENT BETWEEN BELIZE AND GUATEMALA
TO SUBMIT GUATEMALA'S TERRITORIAL, INSULAR AND MARITIME
CLAIM TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE**

Belize and the Republic of Guatemala, hereinafter "the Parties";

CONVINCED that International Law provides the basis for peaceful coexistence and for the pacific settlement of disputes between States;

NOTING that the Parties reached the conclusion in 2007 that all pacific means for the settlement of disputes between Belize and Guatemala have been exhausted, except by the juridical means;

RECALLING that Belize and Guatemala accepted the recommendation by the OAS Secretary General to submit Guatemala's territorial, insular and maritime claim to the International Court of Justice for a definitive settlement, which was confirmed by Guatemala in writing on 17 December 2007 and reaffirmed on 16 June 2008; and confirmed in writing by Belize on 29 May 2008;

CONSIDERING that "The Special Agreement between Belize and Guatemala to submit Guatemala's territorial, insular and maritime claim to the International Court of Justice," signed on 8 December 2008 under the auspices of the OAS (henceforth referred to as the "Special Agreement"), defines the mechanism to put an end to such claims;

REITERATING that the objective and purpose of the Special Agreement is to definitively put an end to any and all differences between the Parties in respect of Guatemala's territorial, insular and maritime claim in the International Court of Justice;

NOTING that the simultaneous referendum between the two countries programmed for 6 October 2013 did not take place;

CONSIDERING that the Parties remain committed to the creation of a climate of confidence between their two peoples;

REAFFIRMING the commitment to submit the dispute to the International Court of Justice for a final and definitive resolution in accordance with the Special Agreement;

REITERATING the commitment of the Parties to promote good neighbourliness and bilateral cooperation in all areas and levels of mutual interest, and the need to implement the thirteen Agreements signed on 17 December 2014 in Placencia, Belize, as well as the

undertakings made at the meeting of the Belize-Guatemala Joint Commission of 10 October 2014 held in Guatemala City;

CONVINCED that all efforts must be made now to resolve the differences that still subsist so that they are not passed on to future generations;

WHEREAS BY MUTUAL CONSENT, THE PARTIES NOW AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

To ensure, through active public information efforts that their respective citizens are fully informed of the differences between the two Parties in respect of Guatemala's territorial, insular and maritime claim and of the need to resolve them finally and definitively in the International Court of Justice.

ARTICLE 2

To take all suitable actions and measures within their respective internal normative requirements to submit Guatemala's territorial insular and maritime claim to the International Court of Justice for the latter to hear the case, and decide and resolve it in a definitive manner.

ARTICLE 3

1. To amend Article 7.2 of the Special Agreement, which shall now read: "The referendum will be held simultaneously or separately on the dates most convenient to the Parties".
2. To amend Article 8 of the Special Agreement, which shall now read: "The Registrar of the Court shall be notified of this Special Agreement jointly or by either of the Parties within a month after the referendum in each country has approved, pursuant to Article 7.2, submission of the dispute to the International Court of Justice".

For the purpose of implementing Article 3 sub paragraph 2.a of the Special Agreement, it is understood that the timeframe for the presentation of the Memorial shall begin to run from the date when both Parties have notified the Registrar of the International Court of Justice of their approval based on the results of the referendum to submit the dispute to its jurisdiction.

ARTICLE 4

This Protocol will enter into force upon the exchange of instruments of ratification and remain in force unless and until terminated by agreement of the Parties.

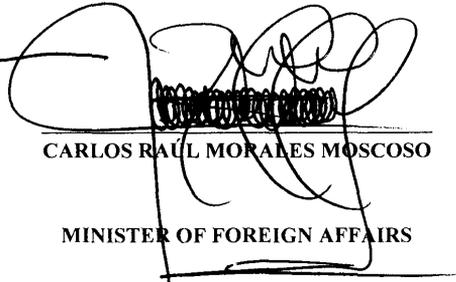
Signed in Guatemala on the 25th day of May, 2015, in triplicate in English and Spanish, being all texts equally authentic.

FOR BELIZE

FOR THE REPUBLIC OF GUATEMALA



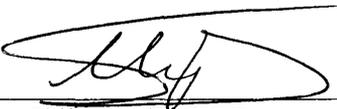
WILFRED ELRINGTON



CARLOS RAÚL MORALES MOSCOSO

**ATTORNEY GENERAL
AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS



JOSE MIGUEL INSULZA

SECRETARY GENERAL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

(WITNESS OF HONOUR)

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO
AL ACUERDO ESPECIAL ENTRE GUATEMALA Y BELICE
PARA SOMETER EL RECLAMO TERRITORIAL, INSULAR Y MARÍTIMO
DE GUATEMALA A LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA**

La República de Guatemala y Belice en lo sucesivo “las Partes”;

CONVENCIDOS: Que el Derecho Internacional provee la base para la coexistencia pacífica y para la solución pacífica de controversias entre estados;

TOMANDO EN CUENTA: Que las partes llegaron a la conclusión en el 2007 que todos los esfuerzos pacíficos para la resolución de la disputa, han sido agotados, salvo los medios jurídicos;

RECORDANDO: Que Guatemala y Belice aceptaron la recomendación del Secretario General de la OEA de someter el reclamo territorial, insular y marítimo de Guatemala a la Corte Internacional de Justicia para un fallo definitivo, aceptación que Guatemala confirmó por escrito el 17 de diciembre de 2007 y nuevamente el 16 de junio de 2008; y Belice confirmó por escrito el 29 de mayo de 2008;

CONSIDERANDO: Que el “Acuerdo Especial entre Guatemala y Belice para someter el reclamo territorial, insular y marítimo de Guatemala a la Corte Internacional de Justicia”, firmado el 8 de diciembre de 2008, bajo los auspicios de la OEA. (En adelante el Acuerdo Especial), define el mecanismo para poner fin a dicho reclamo;

REITERANDO: Que el objeto y propósito de dicho Acuerdo Especial es: poner fin definitivo a cualquier y toda diferencia entre las Partes, respecto del reclamo territorial, insular y marítimo de Guatemala en la Corte Internacional de Justicia;

TOMANDO EN CUENTA: Que las consultas populares simultáneas que se habían programado realizar el 6 de octubre de 2013 no se llevaron a cabo;

CONSIDERANDO: Que las Partes continúan comprometidas a la creación de un clima de confianza entre sus dos pueblos;

REAFIRMANDO: El compromiso de someter la disputa a la Corte Internacional de Justicia para su resolución definitiva, de conformidad con el Acuerdo Especial;

REITERANDO: El compromiso de las Partes de promover la buena vecindad y la cooperación bilateral en todos los campos y niveles de mutuo interés, y la necesidad de implementar los trece Acuerdos suscritos el 17 de diciembre de 2014 en Placencia, Belice;

así como los compromisos contraídos en la reunión de la Comisión Conjunta de Guatemala y Belice el 10 de octubre de 2014 en la ciudad de Guatemala;

CONVENCIDOS: Que se debe hacer ahora todo esfuerzo posible para resolver las diferencias que aún subsisten, de manera que éstas no pasen a futuras generaciones;

CONSIDERANDO QUE DE MUTUO CONSENTIMIENTO, LAS PARTES ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

Asegurar, a través de esfuerzos de opinión pública activa, que sus respectivos ciudadanos serán completamente informados acerca de las diferencias entre ambos países, respecto del reclamo territorial, insular y marítimo de Guatemala y de la necesidad de resolverlos de manera total y definitiva en la Corte Internacional de Justicia.

ARTÍCULO 2

Realizar todas las acciones y mecanismos idóneos dentro de la normativa y los requerimientos internos, para someter en el menor tiempo posible, el reclamo territorial, insular y marítimo de Guatemala a la Corte Internacional de Justicia, de tal manera que sea ésta la que conozca, decida, resuelva y concluya el mismo de una manera definitiva.

ARTÍCULO 3

1. Modificar el artículo 7 numeral 2 del Acuerdo Especial, el cual queda de la siguiente manera: “Las consultas populares se llevarán a cabo de forma simultánea o separada, en las fechas más convenientes para las Partes”.

2. Modificar el artículo 8 del Acuerdo Especial, el cual queda de la siguiente manera: “El Secretario de la Corte será notificado de este Acuerdo Especial, de manera conjunta o por cualquiera de las Partes, dentro del mes siguiente a la fecha en que la consulta popular en cada país haya aprobado, de conformidad con el artículo 7 numeral 2, la presentación de la disputa a la Corte.”

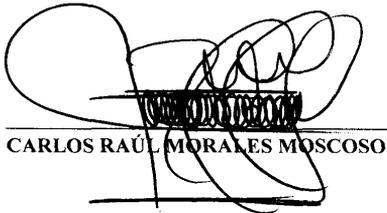
Para efectos de la implementación del Artículo 3 numeral 2) literal a) del Acuerdo Especial, se entiende que el plazo para la presentación de la Memoria comenzará a contar en la fecha en que ambas Partes hayan notificado al Secretario de la Corte Internacional de Justicia la aprobación del sometimiento de la disputa a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia.

ARTÍCULO 4

Este Protocolo entrará en vigor cuando se realice el intercambio de instrumentos de ratificación; y permanecerá en vigor a menos y hasta que las Partes convengan en darlo por terminado.

Suscrito en Guatemala, el día 25 de mayo de 2015, en triplicado en español y en inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

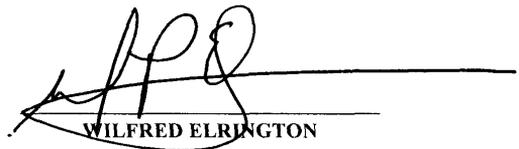
POR LA REPÚBLICA DE GUATEMALA



CARLOS RAÚL MORALES MOSCOSO

**MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

POR BELICE



WILFRED ELRINGTON

**PROCURADOR GENERAL Y MINISTRO DE
RELACIONES EXTERIORES**



JOSÉ MIGUEL INSULZA

SECRETARIO GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

(TESTIGO DE HONOR)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD SPÉCIAL ENTRE LE GUATEMALA ET LE BELIZE
VISANT À SOUMETTRE LE DIFFÉREND TERRITORIAL, INSULAIRE ET
MARITIME DU GUATEMALA À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Le Belize et la République du Guatemala, ci-après dénommés les « Parties » ;

CONVAINCUS que le droit international constitue la base de la coexistence pacifique et du règlement pacifique des différends entre États,

COMPTE TENU du fait que, en 2007, les Parties sont arrivées à la conclusion que tous les moyens pacifiques de règlement des différends entre le Belize et le Guatemala ont été épuisés, à l'exception des moyens juridiques,

RAPPELANT que le Belize et le Guatemala ont accepté la recommandation du Secrétaire général de l'Organisation des États américains (OEA) de soumettre le différend territorial, insulaire et maritime du Guatemala à la Cour internationale de justice en vue d'un règlement définitif, ce qui a été confirmé par écrit par le Guatemala le 17 décembre 2007 et réaffirmé le 16 juin 2008, et confirmé par écrit par le Belize le 29 mai 2008,

CONSIDÉRANT que l'« Accord spécial entre le Guatemala et le Belize visant à soumettre le différend territorial, insulaire et maritime du Guatemala à la Cour internationale de justice », signé le 8 décembre 2008 sous les auspices de l'OEA (ci-après dénommé l'« Accord spécial »), définit le mécanisme visant à mettre un terme à ces divergences,

RÉAFFIRMANT que l'objectif de l'Accord spécial est de mettre définitivement un terme à tous les différends territoriaux, insulaires et maritimes du Guatemala qui divisent les Parties devant la Cour internationale de justice,

ÉTANT DONNÉ que le référendum simultané entre les deux pays programmé le 6 octobre 2013 n'a pas eu lieu,

CONSIDÉRANT que les Parties restent attachées à la création d'un climat de confiance entre leurs deux peuples,

RÉAFFIRMANT l'engagement des Parties de soumettre le différend à la Cour internationale de justice en vue d'un règlement final et définitif, conformément à l'Accord spécial,

RÉAFFIRMANT l'engagement des Parties à promouvoir des relations de bon voisinage et la coopération bilatérale dans tous les domaines et à tous les niveaux d'intérêt mutuel, la nécessité de mettre en œuvre les treize accords signés le 17 décembre 2014 à Placencia (Belize), ainsi que les engagements pris lors de la réunion de la Commission mixte Belize-Guatemala du 10 octobre 2014 tenue à Guatemala,

CONVAINCUS qu'il faut, dès à présent, tout mettre en œuvre pour régler les différends qui subsistent encore afin qu'ils ne soient pas transmis aux générations futures,

CONSIDÉRANT QUE LES PARTIES CONVIENNENT, D'UN COMMUN ACCORD, DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Veiller, en s'employant activement à informer le public, à ce que leurs citoyens respectifs soient pleinement informés du différend territorial, insulaire et maritime du Guatemala qui existe entre les deux Parties et de la nécessité de le résoudre définitivement devant la Cour internationale de justice.

ARTICLE 2

Prendre toutes les actions et mesures appropriées conformément aux exigences de leurs normes internes respectives afin de soumettre le différend territorial, insulaire et maritime du Guatemala à la Cour internationale de justice pour que cette dernière entende l'affaire, la tranche et la résolve de manière définitive.

ARTICLE 3

1. Modifier le paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord spécial, qui est désormais libellé comme suit : « Les référendums auront lieu simultanément ou séparément aux dates qui conviennent le mieux aux Parties. »

2. Modifier l'article 8 de l'Accord spécial, qui est désormais libellé comme suit : « Le présent Accord spécial est communiqué au greffier de la Cour conjointement ou par l'une ou l'autre des Parties dans un délai d'un mois après que la soumission du différend à la Cour ait été approuvée par référendum dans les deux pays, conformément au paragraphe 2 de l'article 7. »

Aux fins de l'application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord spécial, il est entendu que le délai de présentation du mémoire commencera à courir à partir de la date à laquelle les deux Parties auront notifié au greffier de la Cour internationale de justice leur approbation, fondée sur les résultats de leur référendum, de lui soumettre le différend.

ARTICLE 4

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle seront échangés les instruments de ratification et le restera tant qu'il ne sera pas dénoncé d'un commun accord par les Parties.

SIGNÉ à Guatemala le 25 mai 2015 en trois exemplaires, en langues anglaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour le Belize :

WILFRED ERLINGTON

Procureur général et ministre des relations extérieures

Pour la République du Guatemala :

CARLOS RAÚL MORALES MOSCOSO

Ministre des relations extérieures

JOSÉ MIGUEL INSULZA

Secrétaire général de l'Organisation des États américains
(témoin d'honneur)